

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОРПУСНОЙ ЛИНГВИСТИКИ В КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

Корпусная лингвистика — современная, быстро развивающаяся область, возникшая вследствие растущих потребностей лингвистики во внедрении компьютерных технологий для работы с большими массивами языковых данных. Корпусная лингвистика — это наука о создании и использовании корпусов: компьютерных коллекций текстов, специально подобранных и специально подготовленных для научных исследований. Существование корпусов текстов дает возможность значительно расширить и автоматизировать анализ языкового материала, который является важнейшей базой любого лингвистического исследования. Чем больше материалов анализируется, тем выше значимость выводов и уровень их достоверности. Внедрение корпусных методов радикально изменило общий научный ландшафт в лингвистике. Теперь ограничений на объем анализируемого материала и скорость поиска информации в нем по существу нет, а это означает, что в распоряжении исследователя оказываются колоссальные массивы текстов самого разного типа.

В центре внимания корпусной лингвистики оказалась языковая личность, т.е., ее речевая деятельность, массовая коммуникация, проблема ее описания. Это не замедлило сказаться на развитии знаний о языке. Теперь подлинно научные описания грамматического строя языков, а также авторитетные академические словари — практически все без исключений — составляются на основе корпусов этих языков.

Корпусная лингвистика ярко и четко репрезентирует себя в компьютерной лексикографии. Составление словаря, как правило, основывается на корпусе текстов, которые призваны служить источником и инструментом многоаспектных лексикографических работ по подготовке разнообразных словарей. Сейчас, имея корпус текстов в машинном формате, нетрудно составить конкорданс всех его лексических единиц. Конкорданс является специализированной лингвистической прикладной программой, с помощью которой осуществляется автоматическая выборка заданных языковых единиц из электронных текстов. В частности, можно получить данные о частоте словоформ, лексем, грамматических категорий, проследить изменение частот и контекстов в различные периоды времени, получить данные о совместной встречаемости лексических единиц и т.д. Представительный массив языковых данных за определенный период позволяет изучать динамику процессов изменения лексического состава языка, проводить анализ лексикограмматических характеристик. Имея такой конкорданс, квалифицированный лексикограф может очень быстро найти ответы на самые раз-

пообразные вопросы и справиться с многочисленными переводческими проблемами, которые раньше были неразрешимы без обращения к носителю языка или специалисту в той или иной предметной области. Все это позволяет радикально повысить качество перевода, особенно при переводе текстов с родного на иностранный язык, а также в тех областях, где идет постоянное обновление терминологии: компьютеры и телекоммуникации, бизнес и финансы, СМИ, международные отношения и многие другие.

Электронные словари и энциклопедии разрабатываются сегодня как автономные и сетевые программные продукты. Именно использование корпусов позволяет получить более реальное представление о том, как следует использовать то или иное слово, т.к. корпусная лингвистика является базой для инноваций в науке о слове.

А.Г. Кравченко
БТЭУ ПК (Гомель)

ФОРМИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Основной целью обучения иностранному языку является формирование коммуникативной компетенции, т.е. способности осуществлять межличностное и социокультурное общение с носителями языка. Новые требования общества к уровню образования и развития личности меняют технологии преподавания. Внедрение компьютерных технологий в учебный процесс дает возможность кардинально видоизменить его лицо.

Огромные технико-операционные возможности компьютера несут в себе несравнимый с ранее применявшимися техническими средствами обучения дидактический материал, который необходимо использовать в учебно-воспитательном процессе. В условиях информационного общества под рукой у преподавателя и его студентов должны находиться все необходимые информационно-методические ресурсы: соответствующие тестовые, графические, аудио- и видеоматериалы, обучающие программы и виртуальные лаборатории, методические разработки, планы занятий и т.п. Средства компьютерных коммуникаций должны доставить все эти составляющие на рабочее место всех участников учебного процесса. Компьютерная коммуникация способна обеспечить единое информационное пространство для работы внутри учебной группы на занятиях и за пределами вуза.

Проникновение компьютеров в учебный процесс вызвал к жизни новые формы работы, которые были немыслимы при традиционных методиках. Появляются специфические учебные пособия на гипертексто-